

Ore Anhmakyuy. Manual de enseñanza de la lengua zoque. Segundo semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez, Ángel Guzmán Sánchez, Román Díaz Gómez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez, Ángel Guzmán Sánchez, Román Díaz Gómez (2011). *Ore Anhmakyuy. Manual de enseñanza de la lengua zoque. Segundo semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/48>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/hff>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Ore Anhmakyuy

Manual de enseñanza de la lengua zoque

Segundo semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Ore Anhmakyuy

Manual de enseñanza de la lengua zoque
Segundo semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Nicolás Velasco Díaz
Jaime Arias Gómez
Irma García Jiménez
Ángel Guzmán Sánchez
Román Díaz Gómez

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**
Colección Manual de Lengua Originaria zoque II
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas**
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural
y Bilingüe (CGEIB)**
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Nicolás Velasco Díaz,
Jaime Arias Gómez, Irma García Jiménez, Ángel Guzmán Sánchez
y Román Díaz Gómez.**

ISBN: 978-607-9147-36-5

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Ilustración
David Vázquez Ocaña

Contenido

Introducción	7
Unidad I. Wi'napä jatyu'mi. Jaye'is tya'nhkuy	
Elementos básicos de la escritura	9
Lección 1	
Jujtze yojspa y onpa te' nenhejaye	
Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios	10
Lección 2	
El artículo	19
Lección 3	
Uso del verbo <i>ijtkuy</i> haber, <i>nä ijtkuy</i> tener	24
Lección 4	
Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh	
Sistema de numeración vigesimal zoque: del 1 al 20 y del 20 al 400 como cardinales, ordinales y clasificadores de forma	32
Unidad II. Metzaomopä jatyu'mi. Yujtzyi okyuy	
Saludos básicos II	43
Lección 5	
Te' yujtzyi okyuy tä un'kpa'ajk tumä täjkmä	
Los saludos al llegar a una casa	44
Lección 6	
Tzamepä'nis yujtzyi'okyuy	
Los saludos a personas mayores	46
Lección 7	
Tzaptzakokyuy	

Formas de despedida	47
Lección 8	
Conjugación de los verbos <i>manhkuy</i> (ir), <i>nu'kuy</i> (llegar), <i>mitkuy</i> (venir), <i>wewenekyuy</i> (platicar), <i>ijtkuy</i> (estar).....	48
Unidad III. Tu'kayomopä jatyu'mi.	
Te' wit kotzapkuy, ne'ajkuy y jujtzye ntä tzäjkpa wit	
Los pronombres personales y posesivos y posicionales	71
Lección 9	
Jujtzye yojspa te' wit kotzapkuy tumä	
Uso y función del pronombre personal I	72
Lección 10	
Te' wit kotzapkuy y ne'ajkuy	
Pronombres personales y pronombres posesivos	74
Lección 11	
Kirawa ore ntä tzampapä ne' ore'omoram	
Préstamos lingüísticos	77
Lección 12	
Jujtzye ntä' tzäjkpa wit	
Posicionales.....	79
Unidad IV. Majksyku'omopä jatyu'mi.	
Te' ne'ajkuy y jujtzye ntä tzäjkpa wit	
Los posesivos y los posicionales	81
Lección 13	
Jujtzye yojspa te' wit kotzapkuy, metza'omopä	
Uso y función del pronombre personal II	82
Lección 14	
Ntä' ne'ajkuy, metza'omopä	
Pronombres posesivos II	84
Lección 15	
Jujtzye ntä' tzäjkpa wit metza	
Posicionales II	87
Lección 16	

Introducción

Con *Ore anhmakyuy metzapä* o *Manual de la lengua originaria II* continúan los trabajos de enseñanza-aprendizaje en lengua zoque. Se han elegido temas adecuados, de fácil comprensión y adaptación para el aprendiz. Los facilitadores de nivel superior se encargarán de transmitir a los universitarios los conocimientos básicos y los retroalimentarán con trabajos de investigación.

El manual está conformado de acuerdo a los objetivos de los ejes temáticos del plan de estudio del segundo semestre que se cursa en la Universidad Intercultural de Chiapas. El manual tiene una estructura cuidadosamente planeada, con la finalidad de que el alumno asimile fácilmente los contenidos, enmarcando el aprendizaje en el contexto cosmogónico de los pueblos originarios, lo que convierte tal tarea en una agradable experiencia de conocimiento. El manual reúne los recursos pedagógicos que le permitirán al alumno sentar las bases para aprender una segunda lengua y manejar ésta, más adelante, con la misma facilidad y soltura con que se expresa en la suya propia. El contenido del manual está conformado por cuatro unidades, cada una de las cuales se desarrolla de manera gradual.

La unidad uno, “Elementos básicos de la escritura”, está compuesta por cuatro lecciones: uso y pronunciación de las grafías, el artículo, uso del verbo *ijtkuy* y la numeración. En la unidad dos, “Saludos básicos II”, se estudian los saludos que se profieren al llegar a una casa, los saludos a personas mayores, las formas de despedida, así como las conjugaciones de los verbos ir, venir y llegar. La unidad tres, “Los pronombres personales y posesivos y posicionales”, aborda el uso y función del pronombre personal, pronombres personales y posesivos, préstamos lingüísticos y los posicionales. En la unidad cuatro, “Los

posesivos y los posicionales”, se analiza el uso y función del pronombre personal del plural, los pronombres posesivos, los posicionales y los nombres de utensilios en forma de posesión.

Invitamos a los maestros y alumnos a que presten atención y hagan buen uso del manual, para así aprovechar todos los elementos que este material les ofrece.

Unidad I

Wi'napä jatyu'mi. Jaye'is tya'nhkuy

Elementos básicos de la escritura

Objetivo. Aprender la pronunciación de las grafías del alfabeto, conjugación de verbos y el sistema de numeración vigesimal zoque para reforzar la escritura zoque.

Lección 1

Jutzye yojspa y onpa te' nenhejaye

Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios

El alfabeto y su pronunciación

El alfabeto de la lengua otetzame (zoque) es conocido como *nenhejaye*. El *nenhejaye* consta de *yäjtay* (15) consonantes y de *tujtay* (6) vocales que representan todos los fonemas de la lengua. En el *nenhejaye* encontramos dos dígrafos *nh*, *tz*, un trígrafo *tzy*, glotal (ʔ) y la sexta vocal *ä*, que son sonidos propios de la lengua zoque, de acuerdo a la normalización lingüística 2011.

Anhmayä te' Otetzame'is nyenhejaye

Nenhejaye		'yonkuy Pronunciación
Mayúsculas	Minúsculas	
A	a	<i>aj</i>
E	e	<i>ej</i>
I	i	<i>ij</i>
J	j	<i>jä</i>
K	k	<i>kä</i>
L	l	<i>lä</i>
M	m	<i>mä</i>
N	n	<i>nä</i>
NH	nh	<i>nhä</i>
O	o	<i>oj</i>
P	p	<i>pä</i>
R	r	<i>rä</i>
S	s	<i>sä</i>
T	t	<i>tä</i>

Nenhejaye		'yonkuy Pronunciación
Mayúsculas	Minúsculas	
TZ	tz	<i>tzä</i>
TZY	tzy	<i>tzyä</i>
U	u	<i>uj</i>
W	w	<i>wä</i>
Y	y	<i>yä</i>
Ä	ä	<i>äj</i>
,	,	<i>Tzu'nnhkä</i>

Observación de la grafía *tzu'nnhkä*

El *tzu'nnhkä* es una grafía que representa la consonante oclusiva glotal sorda, sola no indica nada, pero la utilización es muy importante ya que cuando no la escribimos cambia el significado. Por ejemplo:



juki cigarro



ju'ki zopilote

Ote	Español
tzamä	¡Habla!
tza'ma	Montes o montaña
wene	Poco, escaso
we'ne	La sobra, el resto
nuku	Hormiga arriera, chicatana
nu'ku	llegó
nema	Llama de fuego
ne'ma	relámpago
jama	sol, día
ja'ma	empolvado
surä	perforar
su'rä	Bejuco amontonado

Construcción de palabras con el alfabeto zoque

En la lengua zoque, el *nenhejaye* se puede localizar en diferentes ubicaciones inicio, medio y final.

El *nenhejaye* se puede localizar en diferentes posiciones

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
a	ane : tortilla	pama : ropa	kojama : espíritu
e	ejsi : cangrejo	tzej : estómago	eme : tía
i	ijtkuy : vida	wijtpa : camina	käjsi : arriba
j	jo'ntzyi : pájaro	täjpä : brinca	puj : semilla
k	kopajk : cabeza	wajksi : bromista	päjk : pelo
l	lajpstäjk : resortera	uli : hule	kajwel : café
m	matza : estrella	tumä : uno	täm : fruta
n	nä' : agua	tunu : ombligo	tumin : dinero
nh	nhka'e : muchacho	sänhu : brilló	pajsunh : chayote

Alfabeto	Inicio	Medio	Final
o	ojskuy: hambre	koya: tomate	kono: corto
p	pät: hombre	jäpä: quijada	tzajp: cielo
r	rä'tzapa: ruido de la madera al ser cortada con serrucho	pori: mancha en la piel	No hay emisión
s	sawa: viento	mujsokyuy: sabiduría	sijs: carne
t	täjk: casa	pata: petate	to't: lombriz
tz	tzika: olla	patzi: lagartija	tu'tz: cola
tzy	tzyina: naranja	jajtzyuku: hormiga	pe'tzyu: pato
u	ujspi: lagarto	punu: pescado	katzu: agrio
w	wane: canción	awajt: piojo	no hay emisión
y	yoya: cerdo	toya: dolor	tzokoy: corazón
ä	änhkuy: cama	näyi: nombre	täwä: compañero
'	'yune: su hijo	kä'yi: abajo	kä': mano

Pronunciación y la escritura de la lengua

Pronunciación

La pronunciación de la lengua zoque cambia ligeramente según la zona en donde se hable, esto se debe a las variantes lingüísticas que existen en el seno de la familia zoque.

La emisión de la palabra es acentuada fonéticamente en la penúltima sílaba; excepto en el zoque tuxtleco, que presenta acentuaciones en la última sílaba.

Entre las características principales de la lengua figuran las siguientes:

1. Sonidos guturales y nasales *nh*, por lo que hay mucha articulación desde la garganta y la nariz. Ejemplos:

Ote	Español
anhtunh	puerta
anhnaka	boca
anhsis	labio
nhkomi	Nuestro señor*
nhkalyo	gallo

* Se puede entender como Dios creador desde la visión cristiana, en la cosmovisión zoque se puede entender al Sol como el *Jata* o padre que nos acerca en una visión de creación.

2. Sonidos contractivos por la presencia de la glotal (?). Su presencia entre una palabra intermedia indica que se debe hacer una pausa interrumpida y no completa, continuando después con la palabra faltante. Esto nos lleva a emitir un sonido fuerte y golpeado. Ejemplos:

Ote	Español
tza'	piedra
pa't	hígado
kya'e	niña
nä'	agua

3. Sonidos en forma explosiva por la presencia de la sexta vocal ä. Se pronuncia entre *ao*, como liberando el aire con soltura. Ejemplos:

Ote	Español
känä	cuello
äwi	sueño
tzäpä	quelite
äjksi	maíz
änhkuy	“Cama” como sustantivo y “dormir” como verbo

4. Y muy pocas veces se emiten sonidos sin problemas de pronunciación.
Ejemplos:

Ote	Español
kukyaka	cacaté*
kak	tigre
tzawi	mono
kana	sal
ane	tortilla

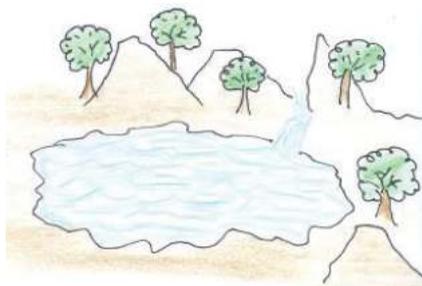
* Árbol cuyo fruto es comestible y se le conoce con el nombre de cacaté.

Escritura

La lengua zoque no suele pronunciarse tal como está escrita, sino que presenta cambios fonológicos en el momento del habla; por eso, es necesario aprender bien los sonidos del *nenhejaye* desde el lenguaje de nuestra cultura.

Cambios de sonidos del *nenhejaye* en su escritura

Las vocales y las consonantes por sí solas no experimentan cambios en su escritura, tal como se muestran en los siguientes ejemplos:



meya laguna

Ote	Español
o jse	hambre
k atzu	agrio
s äjku	frijol
k opajk	cabeza
y umi	manso

Las consonantes *k, p, t, tz* sufren cambios sonoros cuando tienen contacto y las antecede una consonante nasal *m, n, nh*.

La consonante *k* puede tener contacto con la consonante nasal *nh, n*.

La consonante *p* puede tener contacto con la consonante nasal *m, n*.

La consonante *t, tz* puede tener contacto con la consonante nasal *n*.

Escritura	Pronunciación
nhk	nhg
mp	mb
ntz	ndz

Ejemplos:

Escritura: Äj **ntz**ätzä

Pronunciación: Äj **ndz**ädzä

Significado: Mi hermana

Escritura	Pronunciación	Significado
man hke 'tu	man hgue 'tu	Se fue
nhka 'e	nhga 'e	niño
mp ata	mb ata	Tu petate
mp äjku	mb äjku	Lo agarraste
Ntä nt äjku / ne' Ntäjk	Dä d äjku/ ne' Nd äjku	Nuestra casa
ntze 'u	ndze 'u	lavaste

Las consonantes *n*, *s*, *tz* sufren cambios de sonido cuando están en contacto con la palatal *y*.

Escritura	Pronunciación
ny	ñ
sy	sh
tzy	ch

Ejemplos:

Escritura: mi'**syu**
 Pronunciación: mi'**shu**
 Significado: gato

Escritura	Pronunciación	Significado
ny ujku	ñujku	Lo agarró
po' ny i	po'ñi	Despacio
tzye 'u	che'u	Lo lavó
pe' tzy u	pe'chu	pato
sy aju	shaju	Lo regaló

Las palatales

Se denomina así cuando la *y* esta después de una consonante. Esto ocurre al inicio de la escritura y cuando se expresa una palabra en tercera persona.

Ejemplos:

Ote	Español
jy ata	Su papá
jy ayu	Lo escribió
pya 'tu	Lo encontró
sy aju	Lo regaló
sy äjk	Su frijol

Ote	Español
kyä'anhme'tzu	Le preguntó
wyakas	Su ganado
tyuwi	Su perro
'yäjksi	Su maíz
'yatzi	Su hermano
tzyätzä	Su hermana

Diptongos

En la lengua zoque no hay diptongos. Cuando se presenta una palabra con sonido diptongal se separan con el *tzu'nhkä* conservando su sonido.

Ejemplos.

Escritura	Pronunciación	Español
Maka yojsya'e	Maka yojsyae	Van a trabajar
Maka pajtzyäjkyae	Maka pajtzyäjkyae	Van a pasear
wejaya'ä	wejayaä	llámalos
tzäpya'ä	tzäpyaä	cárgalos
Yajk mitya'ä	Yajk mityaä	Que vengan
kä'weya'ä	kä'weyaä	envíalos
kä'anhmetzya'ä	kä'anhmetzyaä	pregúntales

Actividades

- Sin la ayuda del material, escribe en tu cuaderno el alfabeto zoque.
- Escribe una lista de palabras con las consonantes que sufren cambios de sonidos en su pronunciación.
- Pídele a un compañero que te dicte palabras con diptongos y escríbelas en tu cuaderno, con sus respectivas grafías del *tzu'nhkä*.
- Investiga y escribe una lista de palabras semejantes, de las cuales puedan ser diferenciadas por la grafía *tzu'nhkä*.

Lección 2

El artículo

En situaciones en las que es necesario determinar o especificar al sustantivo, en zoque se usa *te'* como demostrativo pero también tiene función de artículo.

Te' en función de demostrativo

El demostrativo *te'* no posee género ni número, como los artículos determinados del castellano, pero sí distingue una o más cosas o personas de todas las demás.

Ote	Español
<i>te'</i>	ese, esa

Te' en función de artículo

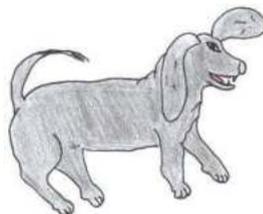
El artículo *te'* se usa para determinar al sustantivo o adjetivo de forma singular o plural y no recibe modificaciones, sólo el sustantivo o adjetivo de acuerdo al género y número que se exprese.

Ote	Español
<i>te'</i>	el, la, las y los

Te' en función de demostrativo y de artículo

Ejemplos en singular:

Ote	Español
Te' tuwi	El perro, ese perro

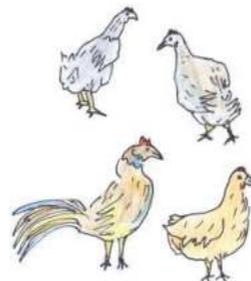


Ote	Español
Te' täjk	La casa, esa casa
Te' yomo	La mujer, esa mujer
Te' kanh	El tigre, ese tigre
Te' kajsyi	La gallina, esa gallina
Te' yoya	El cerdo, ese cerdo

Las terminaciones para el plural en las regiones zoques son: *ram*, *tam* y *yumu*, cada término tiene criterios de aplicación dependiendo de la región o variante.

A continuación se da un ejemplo en donde se aplican las tres terminaciones para el plural.

Ote	Español
Te' kajsyiram	
Te' kajsyitam	Las gallinas, esas gallinas
Te' kajsyumu	



En las variantes de los municipios de Chapultenango se aplican las terminaciones *ram* —que sólo se añade a los sustantivos que terminan en las vocales— y *tam* —a los sustantivos que terminan en consonantes.

Ejemplos:

Variantes de Chapultenango en forma plural

Terminaciones	Ote	Español
ram	Te' kia'eram	Las muchachas, esas muchachas
	Te' nhka'eram	Los muchachos, esos muchachos
tam	Te' pajktam	Los huesos, esos huesos
	Te' täjktam	Las casas, esas casas

Y en las variantes del municipio de Tapalapa se le añade *tam*, pero se lee como *dam* y también usan la terminación *yumu*.

Variantes de Tapalapa en forma plural

Terminaciones	Ote	Español
tam	Te' kanht tam	Los tigres, esos tigres
	Te' tä'mpijzt tam	Las tuzas, esas tuzas
yumu	Te' täjky yumu	Las casas, esas casas
	Te' yomoy yumu	Las mujeres, esas mujeres

En resumen, los sufijos del plural *ram* y *tam* son aplicados en los municipios de Chapultenango. Y *tam* y *yumu* en los municipios de Tapalapa.

Uso del sufijo pluralizador

El uso del sufijo pluralizador depende de las regiones, tal como se explicó en la lección anterior. A continuación, se abordan de manera general la explicación y los ejemplos.

1. A toda palabra que termine en vocal se le puede agregar el sufijo: *ram* o *yumu*:

Terminaciones	Ote	Español
ram	yomor ram	mujeres
	sokir ram	caracoles
yumu	yomoy yumu	mujeres
	sokiy yumu	caracoles

2. A toda palabra que termine en consonante se le agrega el sufijo *tam* o *yumu*:

Terminaciones	Ote	Español
tam	tä'mpijzt tam	tuzas
	po'kstäjkt tam	sillas
yumu	tä'mpijtz yumu	tuzas
	po'kstäjky yumu	sillas

3. A toda palabra que termine en *y* se le agrega el sufijo *tyam* y se suprime o desaparece la terminación *y*, pasa a formar parte del sufijo pluralizador.

Ote	Español
ajy aj tyam	hojas
kajtzay kajz atyam	hamacas

Cuando se omite el demostrativo que funciona como artículo esto equivale a usar el artículo indeterminado, aunque de forma literal —al traducir al castellano— se tenga una frase u oración incompleta.

Ejemplos:

Ote	Traducción literal	Traducción comprensiva
Pya'tu meya	Encontró laguna	Encontró una laguna
Syaju kä'kuma	Regaló anillo	Regaló un anillo

Es necesario aclarar que, en otros momentos, para referirse a objetos en sentido indeterminado de forma singular se suele usar la expresión de numeración *tumä*, que es “uno”, y para el plural *wene*, que se traduce como “poco”, pero que en el contexto del habla zoque se entiende como “unos”, artículo indeterminado.

Ejemplos en singular:

Ote	Español
Tumä wakas	Una vaca
Tumä tzat	Una culebra
Tumä tzajy	Un lazo
Tumä yoya	Un cerdo
Tumä papinyomo	Una señorita o una muchacha

Y en plural:

Ote	Español
Ijtu wene päntam	Hay unos señores
Ijtu wene kajsyitam	Hay unas gallinas
Ijtu wene äj mpänäkyuy	Tengo unas crianzas de animales
Ijtu wene yoya ne tzyanhka'ajupä	Hay unos cerdos que están engordando

Actividades

- En binas, practica las formas de pronunciación de las palabras con artículos.
- Construye palabras con los artículos pluralizadores y sustantivos.
- En grupo realiza dinámicas de preguntas y trata de responder correctamente en zoque.
- Elabora preguntas basadas de la lección 1 y 2, luego intercambia las preguntas con tus compañeros, para evaluarse entre grupos.

Lección 3

Uso del verbo *ijtkuy* haber, *nä ijtkuy* tener

El verbo *ijtkuy* haber.

El verbo *ijtkuy* tiene tres significados:

1. *Ijtkuy* del verbo haber. Que denota la existencia de algo o de un objeto. En su uso empleamos también la palabra *ijtu*.
2. *Ijtkuy* del verbo ser o estar.
3. *Ijtkuy* del verbo vivir. Que denota existencia de vida o de lugar de habitación.

Ejemplos:

Mij 'yijtkuy (tu vida o lugar donde vives) o *te'is 'yijtkuy* (su vida)

<i>Ijtkuy</i> haber	
Afirmación	De negación
<i>Ijtu</i> : hay	<i>ja' irä / ja'itä</i> : no hay

Usos de la palabra *ijtu* (hay)

La expresión *ijtu* nunca debe ir acompañada de un pronombre personal para indicar la existencia de algo, de lo contrario denota la existencia de vida (en el sentido de vivir).

Ejemplos:

<i>ijtu</i> vida	
Ote	Español
Äj <i>ijtu</i>	Yo vivo
<i>Mij 'yijtu</i>	Tú vives

En singular:

Tiyä ijtu ote kupkuyomotam
¿Qué hay en los pueblos zoques?

Ote	Español
Ijtu mujsoye pän	Hay hombre sabio
Ijtu ninajksoye pän	Hay hombre rameador
Ijtu wi'ksipetyapapä pän	Hay huesero
Ijtu wa'nhjamoye pän	Hay hombre de fe
Ijtu oko tzyu'we	Hay partera
Ijtu kupkujyata	Hay líder del pueblo
Ijtu ijtkuy majsanäyupä'	Hay lugar sagrado
Ijtu kayu ejtze	Hay danza del caballito

Cuando la palabra *ijtu* se usa como singular, el sustantivo o adjetivos se pluralizan y cuando la palabra *ijtu* se expresa en plural como *ijtyaju*, el sustantivo o adjetivo se expresa en singular.

La palabra *ijtu* seguido de un sustantivo. Ejemplos:

Tiyä ijtu ta'nä'omo
¿Qué hay en el monte?

Ote	Español
Ijtu tzantam	Hay culebras
Ijtu patzitam	Hay lagartijas
Ijtu kujtyam	Hay árboles
Ijtu käpitam	Hay leñas
Ijtu tantantam	Hay mariposas

La palabra *ijtyaju* seguida de un sustantivo.

La palabra *ijtyaju* está conformada con el término *ijtu* (de hay) y *ju* que proviene del término *jurä*, provocando así un clítico en *ijtyaju*.

Ejemplos:

Ote	Español
Ijtyaju a'u	Hay chapulines
Ijtyaju patzi	Hay lagartijas
Ijtyaju kopän	Hay animales
Ijtyaju sone kenetampä tza'	Hay piedras de diferentes formas
Jene ijtyaju yomo	Hay muchas mujeres

La palabra *ijtu* con expresiones locativas. Ejemplos:

Jurä ijtu ¿Dónde está?

Ote	Español
Yä'ki ijtu tumä nuti	Aquí hay una red
Temä ijtu mäjäpä nenha	Allá hay un cerro grande
Jinhä ijtu tumä tzan	Allá hay una culebra
Te'yi ijtu jajtzyuku	Allí hay hormiga
Temtyemä ijtu sone matza	Más allá hay muchas estrellas
Tzenha omo ijtu tumä täjk	En la orilla hay una casa

Expresiones aumentativas y diminutivos

mäjäpä / grande
 motzyipä / pequeño
 kujkanhpä / mediano
 tanipä / chaparro
 tzyepä / pequeño

La palabra *ijtu* con expresiones de cantidad. Ejemplos.

<i>Jujtzye ijtu</i> ¿Cuántos hay? (También significa ¿cómo está?)	
Ote	Español
Ijtu sone jo'ntzyi	Hay varios pájaros
Weneti ijtu kajwel	Solo hay un poco de café
Ijtu ujsyanh äjksi	Hay un poco de maíz
Ijtu wene koya	Hay un poco de tomate
Ijtu mä'tzäki niwi	Hay regular chile

<i>Expresiones de cantidad</i>
Sone / mucho, varios
Ujsyanh / poco
Wene / poco

La palabra *ijtu* con expresiones aumentativas y diminutivas. Ejemplos.

<i>Tiyä ijtu</i> ¿Qué hay?	
Ote	Español
Ijtu motzyipä waka	Hay un canasto pequeño
Ijtu kujkanhpä wakas	Hay una vaca mediana
Ijtu tanipä yomo	Hay una mujer chaparra
Ijtu tzyepä nhka'e	Hay un niño pequeño
Ijtu mäjäpä kajtzay	Hay una hamaca grande

La palabra *ijtu* con el sufijo *'um*, que indica algo ya existente o de reafirmación. Ejemplos:

Tiyä'am ijtu. ¿Qué ya hay?	
Ote	Español
Ijtu'um tzyina	Ya hay naranja
Ijtu'um säjk	Ya hay frijol
Ijtu'um äjksi	Ya hay maíz
Ijtu'um nantzin	Ya hay nance
Ijtu'um yamojk	Ya hay elote
Ijtu'um kakua	Ya hay cacao
Ijtu'um kukyaka	Ya hay cacaté

Uso de la palabra *nä ijtu* (tener)

La palabra *nä ijtu* significa “tiene”, proviene del verbo *nä ijtkey* de tener. El elemento *nä* es una preposición que también funciona para modificar el verbo, lo que en la lengua castellana sería función del clítico.

Ejemplos:

Ote	Español
Nä minä	Tráelo
Nä mawä	Llévalo
Nä yojsa	Trabájalo
Nä tu'nhajä	Acompáñalo
Nä po'ksa	Acompáñalo a sentar
Nä wewena	Acompáñalo a platicar
Nä majnha	Llévaselo

Conjugación del verbo *nä ijtukuy* (tener)

Yätipä jama presente

Ejemplos:

Ote	Español
Äj nä'ijtu	Yo tengo
Mij nä'ijtu	Tú tienes
Te'is nyä'ijtu	Él, ella tiene
Äjtam nä'ijtaja	Nosotros, nosotras tenemos
Mijtam nä'ijtaja	Ustedes tienen
Te'istam nyä'ijtyaju	Ellos, ellas tienen

Kätupä jama'omo pasado

Ejemplos:

Ore*	Ote**	Español
Äj nä'ijtu ina	Nä ijtut na'ajk	Yo tenía
Mij nä'ijtu ina	Mijt nä ijtut na'ajk	Tú tenías
Te'is nyä'ijtu ina	Nyä ijtu na'ajk	Él o ella tenía
Äjtam nä'ijta'u ina	Nä ijtyajut na'ajk	Nosotros, nosotras teníamos
Mijtam nä'ijta'u ina	Nä ijta na'ajk	Ustedes tenían
Te'istam nyä'ijtyaju ina	Nyä ijtyaju na'ajk	Ellos, ellas tenían

* Variante de Chapultenango.

** Variante de Tapalapa y Ocoatepec.

Mitapä jama'omo futuro

Para expresar en futuro las conjugaciones del verbo se le antepone siempre la palabra *maka*, para indicar lo que vendrá o sucederá, que literalmente significa “irá”. Ejemplos:

Ote	Español
Äj maka nä' iri	Yo tendré
Mij maka nä' iri	Tú tendrás
Te'is maka nyä' iri	Él, ella tendrá
Äjtam maka nä'ijtame	Nosotros, nosotras tendremos
Mijtam maka nä'ijtaje	Ustedes tendrán
Te'istam maka nyä'ijtyaje	Ellos, ellas tendrán

Uso de la palabra *ijtu* (hay) en forma negativa

La palabra *ja'irä* (no hay):

Tiyä ja'irä ¿Qué no hay?

Ote	Español
Ja'irä nä'	No hay agua
Ja'irä koyo'a	No hay dinero
Ja'irä wäpä ijtkuy	No hay una buena vida
Ja'irä wäpä ki'psokyuy	No hay buen pensamiento
Ja'irä sone o'na	No hay mucha nube

El verbo *ja'irä* con el sufijo *'äm* denota algo ya no existente.

Tiyä'äm ja'irä ¿Qué ya no hay?

Ote	Español
Ja'irä'äm tzika tzäjkyapapä	Ya no hay alfareros
Ja'irä'äm tzoyuyopyapä pän	Ya no hay hombres curanderos
Ja'irä'äm mujsoye ke'okyuy	Ya no hay petición de sabiduría
Ja'irä'äm tzame pän nyä tunhapapä'is kupkuy	Ya no hay anciano guiador de un pueblo
Ja'irä'äm koa najkspapä pän	Ya no hay hombre que toca tambor

Actividades

- En binas, analicen el uso de la palabra *ijtu*.
- Lee en voz alta las palabras en la lengua zoque.
- Construir oraciones con la palabra *ijtu* en sentido afirmativo y negativo.
- En binas, realicen la dinámica de preguntas (pueden apoyarse en las preguntas escritas en los cuadros *tiyä ja'irä* ¿qué no hay?, *tiyä'äm ja'irä* ¿qué ya no hay?) y respuestas con la finalidad de familiarizarse con la lengua zoque.

Lección 4

Ote'omopä ma'yokyuy kyojampa i'psanh

Sistema de numeración vigesimal zoque: del 1 al 20 y del 20 al 400 como cardinales, ordinales y clasificadores de forma

Números cardinales

En la cultura zoque los números cardinales son de uso cotidiano: en los trabajos del campo y de casa, así como en la compra y venta de productos. A continuación, se presentan algunos ejemplos.

Anhmayä ore omopä ma'yokyuy.
Aprende la numeración zoque

Ote	Números
tumä	1
metza	2
tu'kay	3
majksykuy	4
mojsay	5
tujtay	6
ku'yay	7
tukurujtay	8
majkstujtay	9
majkay	10
majktumä	11
majkäjstäj kay	12
majktu'kay	13
majkmajtaskuy	14
yäjtay	15

Ote	Números
yäjtкотumä	16
yäjtkometza	17
yäjtkotu'kay	18
yäjtkomajksykuy	19
i'psanh	20
i'pskomajk	30
wäjstäjki'ps	40
wästojkiskomajk	50
tuki'ps	60
tukiskomajk	70
majtajsi'ps	80
majtajsiskomajk	90
mojsi'ps	100
majki'ps	200
yojti'ps	300
tumä mone	400

Las diferentes formas de enumerar objetos y cosas

Una de las formas de enumerar los objetos y cosas es emplear *pi'synya ma'yokyuy*, que se usa para referirse a polvos: azúcar, cal, jabón, sal y arena. En referencia a la pizza.

Ejemplos:

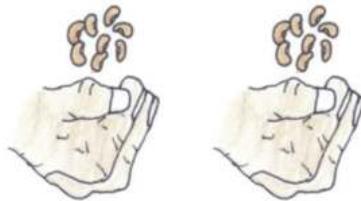


Tumä **pi'synya** kana
Una **pizca** de sal

Ote	Español
Metza pi'synya to'na	Dos pizcas de ceniza
Tu'kay pi'synya kajwel po'te	Tres pizcas de café molido
Maksykuy pi'synya mojk powe	Cuatro pizcas de maíz quemado molido
Mojsay pi'synya kakua po'te	Cinco pizcas de cacao molido
Tujtay pi'synya jam	Seis pizcas de cal
Kota ku'yay pi'synya asyukajt te' kajwel	Ponle siete pizcas de azúcar al café
Tujkurujtay pi'synya syapun	Ocho pizcas de jabón
Majkstujtay pi'synya po'yo	Nueve pizcas de arena

Otra de las formas de numeración es con el conteo por puño *wo'ke ma'yokyuy*, que en la cultura zoque se utiliza como unidad de medida en las semillas para intercambio de producto, las siembras y en la cocina.

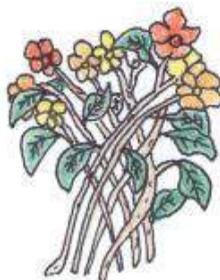
Ejemplos:



Metza **wo'ke** säjk
 Dos **puños** de frijol

Ote	Español
Tumä wo'ke äjksi	Un puño de maíz
Tu'kay wo'ke puj	Tres puños de pepita
Maksykuy wo'ke kakawa puj	Cuatro puños de semillas de cacao
Mojsay wo'ke tumin	Cinco puños de dinero
Majkay wo'ke kukyaka	Diez puños de cacaté

Encontramos también la numeración empleando el manojó (*mi'tzi*).



Tumä **mi'tzi** jäyä
Un **manojó** de flores

Ote	Español
Tumä mi'tzi tzäpä	Un manojó de yerbamora
Maksykuy mi'tzi ajy	Cuatro manojó de hojas
Mojsay mi'tzi ajy	Cinco manojos de hojas
I'psanh mi'tzi so'k	Veinte manojos de zacate
Majkay mi'tzi säjk wijsi	Diez manojos de frijol arrancado

¿Cómo generar números consecutivos?

En la lengua zoque, la palabra *ko* es un nexó que sirve para unir palabras y así formar un nuevo significado, en este caso los números.

Ejemplos para formar los números consecutivos del 20 al 40.

Ote	Número
I'ps ko tumä	i'pskotumä 21
I'ps ko metza	i'pskometza 22
I'ps ko tu'kay	i'pskotu'kay 23...
I'ps ko majk	i'pskomajk 30
I'ps ko majk tumä	i'pskomajktumä 31
I'ps ko majk metza	i'pskomajkmetza 32 ...

El número 35 se forma con la suma de 20 y 15, el conteo pasa inmediatamente *i'pskojäjtay*, lo mismo sucede con los números del 36 al 39.

Ote	Número
I'ps ko yäjtay	i'ps ko yäjtay. 35
I'ps ko yäjt ko tumä	I'ps ko yäjt ko tumä. 36...

Para formar los números consecutivos de 40 al 60, se escribe de la siguiente manera:

Ote	Número
wäjästäjki'ps ko tumä	wäjästäjki'ps ko tumä 41
wäjästäjki'ps ko metza	wäjästäjki'ps ko metza 42
wäjästäjki'ps ko tu'kay	wäjästäjki'ps ko tu'kay 43...
wäjästäjki'ps ko majk	wäjästäjki'ps ko majk 50
wäjästäjki'ps ko majk tumä	wäjästäjki'ps ko majk tumä 51
wäjästäjki'ps ko majk metza	wäjästäjki'ps ko majk metza 52...

Como se observa en el cuadro anterior, el procedimiento de conteo para la escritura puede emplearse también en los números consecutivos del 60 al 100.

Para formar los consecutivos a partir del 100 al 140:

Ote	Número
mojsi'ps ko tumä	mojsi'ps ko tumä 101
mojsi'ps ko metza	mojsi'ps ko metza 102...
mojsi'ps ko majkay	mojsi'ps ko majkay 110
mojsi'ps ko majk tumä	mojsi'ps ko majktumä 111
mojsi'ps ko majkäjästäjtay	mojsi'ps ko majkäjästäjtay 112...
mojsis ko i'ps	mojsis ko i'ps 120
mojsis ko i'ps ko tumä	mojsis ko i'ps ko tumä 121...
mojsis ko i'ps ko majk	mojsis ko i'ps ko majk 130
mojsis ko wäjästäjki's	mojsis ko wäjästäjki's 140...

Números ordinales

En la lengua zoque hay diferentes formas de contar, de acuerdo al contexto circunstancial.

Ejemplos de números ordinales:

Ote	Español
wi'napä	primero
metzapä	segundo
tu'kapyä	tercero
Majksyku pyä	cuarto
Mos pyä	quinto
Tujt pyä	sexto
ku'y pyä	séptimo
tukurujt pyä	octavo
majkstujt pyä	noveno
majk pyä	décimo
majktumä' pä	decimoprimer
majkastajk pyä	decimosegundo
majktu' kapyä	decimotercero
majkästäjk pyä	decimocuarto
yäjt pyä	decimoquinto
yäjtkotumä' pä	decimosexto
yäjtkometzapä	decimoséptimo
yäjtkotu' kapyä	decimoctavo
yäjtkomajksyku pyä	decimonoveno
i'psanh pä	vigésimo
i'pskomajk pä	trigésimo
wästäki'ps pä	cuadragésimo
wästojkiskomajk pä	quincuagésimo
tuki'ps pä	sexagésimo
tuki'pskomajk pä	septuagésimo
majtajsi'ps pä	octogésimo

Ote	Español
majktajsi'pskomajk pä	nonagésimo
mojsi'ps pä	centésimo
majki'ps pä	bicentésimo
yäjti'ps pä	tricentésimo
tumä mone pä	cuatricentésimo

Como se puede observar, en la numeración cardinal se mantiene la raíz numeral; en este caso el prefijo se mantiene, lo que determina el nivel ordinal es el sufijo *pä* o *pyä*.

Números simples. Ejemplos:

Ote	Español
tumat tyi	Nada más uno
metzat tyi	Nada más dos
tu'kat tyi	Nada más tres
maksyikut tyi	Nada más cuatro
mojsa' tyi	Nada más cinco
tujtat tyi	Nada más seis
ku'yat tyi	Nada más siete
tukurujtat tyi	Nada más ocho
majkstujtat tyi	Nada más nueve
majkat tyi	Nada más diez
majktumä tyi	Nada más once
majkästäjkat tyi	Nada más doce
majktu'k tyi	Nada más trece
majmaktajskut tyi	Nada más catorce
yäjtat tyi	Nada más quince
yäjtkotumä tyi	Nada más dieciséis
yäjtkometzat tyi	Nada más diecisiete
yäjtkotu'kat tyi	Nada más dieciocho

Ote	Español
yäjtkomajksykytyi	Nada más diecinueve
i'psanh tyi	Nada más veinte

Números de aproximaciones en plural. Ejemplos:

Ote	Español
tum tyiyä	Unos
metzat tyiyä	Unos dos
tu'kat tyiyä	Unos tres
maksykyty tyiyä	Unos cuatro
mojsa' tyiyä	Unos cinco
tujtat tyiyä	Unos seis
ku'yat tyiyä	Unos siete
tukurujtat tyiyä	Unos ocho
majksytujtat tyiyä	Unos nueve
majkat tyiyä	Unos diez
majktumät tyiyä	Unos once
majkästäjkat tyiyä	Unos doce
majktu'kat tyiyä	Unos trece
majmaktajskuty tyiyä	Unos catorce
yäjtat tyiyä	Unos quince
yäjtkotumät tyiyä	Unos dieciséis
yäjtkometzat tyiyä	Unos diecisiete
yäjtkotu'kat tyiyä	Unos dieciocho
yäjtkomajksykyty tyiyä	Unos diecinueve
i'psanh tyiyä	Unos veinte

Como se puede observar en el ejemplo anterior y en éste, el sufijo *tyiyä* es el que determina o denomina la existencia de unos.

Números para indicar acciones de veces:

Ote	Español
tumn naka	Una vez
metzan naka	Dos veces
tu'kany aka	Tres veces
maksykun nyaka	Cuatro veces
mojsa' nyaka	Cinco veces
tujtan nyaka	Seis veces
ku'yany aka	Siete veces
tukurujtan nyaka	Ocho veces
majkstujtan nyaka	Nueve veces
majkany aka	Diez veces
majktumän naka	Once veces
majkäjstäjkan nyaka	Doce veces
majktu'kan nyaka	Trece veces
majkmajktajskun nyaka	Catorce veces
yäjt nyaka	Quince veces
yäjtkotumän naka	Dieciséis veces
yäjtkometz nyaka	Diecisiete veces
yäjtkotu'kan nyaka	Dieciocho veces
yäjtkomajsykun nyaka	Diecinueve veces
i'psanh naka	Veinte veces

Cabe señalar que en este ejemplo de enumeración de veces se puede usar el sufijo *naka* o bien el sufijo *nyaka*, de acuerdo a una cuestión de aspecto fonético en los diferentes municipios zoque.

Vocabulario de formas (adjetivos)

Ote	Español
tzanhkapä	gordo
polapä	redondo, esférico
kayipä	delgado
anhkinäyupä	cuadrado
tanipä	chaparro
ye'nhupä	alto
motzyipä/ tzyepä	chico o pequeño
mäjapä	grande
täjtzapä	seco
ne'kspapä	pegajoso
taksipä	liso
pana'tzpä	resbaloso
jätzäpä	rasposo
wintzyujspä	puntiagudo
ne'mpapä	brillante
sä'npapä	que alumbra
kamanpä	duro, macizo
yoko'kpä	blando, suave
päyipä	largo
konopä	corto
nopyapä	aguado
ojksänhpapä	transparente
winäyupä	filoso
tinhipä	grueso
tzeyapä	delgado
pe'tzipä	ancho
su'tupä	enredado
ka'kupä	entrecruzado
pe'tupä	trenzado
kiwanhpä	frágil
pujtzupä	podrido
käkupä	maduro

Palabras compuestas con vocabularios de formas (adjetivos).

Ti'rampä kene nyä ijtyaju ¿Qué formas tienen?	
Ote	Español
Käküpä kiniya	Guineo maduro
Päyipä kujy	Palo largo
Konopä kutyakus	Bastón pequeño
Pana'tzpä tza'	Piedra resbalosa
Ta'ksyi pajsunh	Chayote liso

Actividades

- Aprende de memoria y practica la pronunciación de los números cardinales.
- Escribe consecutivamente los números cardinales del 1 al 200.
- Aprende de memoria y practica la pronunciación de los números ordinales en sus diversas formas.
- Construye frases con los números ordinales y luego léelas frente al grupo.

Unidad II

Metzaomopä jatyu'mi. Yujtzyi okyuy

Saludos básicos II

Objetivo Aprender los diferentes saludos en la lengua originaria zoque, usando los pronombres personales, y conjugar verbos básicos del tema para establecer diferentes contactos con otras personas.

Lección 5

Te' yujtzyi okyuy tä un'kpa'ajk tumä täjkmä

Los saludos al llegar a una casa

Diferentes formas de saludar en el transcurso del día

En la cultura zoque existen saludos formales que ya no son muy usados, a excepción de entre algunos ancianos. En general, han sido sustituidos por saludos coloquiales (que ya se analizaron en primer semestre). A continuación, se describen los saludos formales. De 5 a 6 de la mañana se emplea *yajtzu sa'kuy*, es un saludo que se usa en las familias por las mañanas, lo lleva a cabo la persona que visita a alguien, y la respuesta que debe dar el saludado o visitado es repetir la misma expresión. En todos los saludos, los señores acostumbra añadir alguna expresión de referencia a quien visitan, puede ser el uso de rasgos de parentesco, nombres o el primer apellido. Por ejemplo:

Yajtzu sa'kuy Malyi

Buen amanecer, María

Yajtzu sa'kuy mayi

Buen amanecer, mamá

Para los saludos formales de 6 de la mañana a 12 del día se utiliza *yajtzu jama*, es un saludo que se usa en las visitas o bien se puede presentar en el camino.

Yajtzu jama jata

Buen día, papá

Yajtzu jama je'nhtzyu

Buen día, hijo

Para los saludos formales de 12 del día a las 6 de la tarde se emplea *tzayi ajkuy* o *yajtzu tzayi*. En este caso *tzayi* indica “tarde” y podemos construir los saludos de la misma forma. De igual manera, para los saludos formales de 6 de la tarde a 7 de la noche se emplea *yajtzu patze*; cuando el sol ya se está ocultando, indica que estamos entre las penumbras del día y la noche. Para los saludos formales de 7 a 11 de la noche se usa *yajtzu tzu'* (la palabra *tzu'* indica “noche”).

Nombres en las diferentes horas del día

En la cultura zoque existen formas para referirse en las diferentes horas del día, que son de uso cotidiano entre niños, jóvenes y adultos.

witu u'um tzu'	De madrugada
jinimpa	Entre la oscuridad y claridad Expresión usada en la mañana y entrando la noche
naptzu	Temprano
payina jama	Entre las diez y las once de la mañana, es la hora del pozol para los campesinos
jama	Día
panhkujk jama	Medio día
tzayi	Tarde
tzayi tä'pi	La hora cuando se oculta el sol, seis de la tarde
pi'tzä räjkä	Entrando la noche
tzu'	Noche
kujk tzu'	Media noche, doce de la noche

Actividades

- Aprende de memoria las diferentes formas de saludar en la lengua zoque.
- De forma dialogada, práctica en el grupo las diferentes formas de saludar.
- Pide a un compañero que lea los saludos en zoque y escríbelos en tu cuaderno sin la ayuda del manual.
- Memoriza las formas de llamar a las diferentes horas del día.

Lección 6

Tzamepä'nis yujtzyi'okyuy

Los saludos a personas mayores

El valor de las personas mayores

A las personas que se debe tratar con el mayor respeto en la cultura zoque son los padres, madres, ancianos y ancianas, de ahí siguen los padrinos del pueblo. Aunque también se trata con consideraciones a las personas que se dedican a hacer el mal (*mujsopia yajtzyi ore* o brujos), el respeto mostrado a estas personas es para evitar algún daño a nuestra persona o familia.

Reverencias en las formas de saludos

En el caso del saludo del niño o del joven hacia el anciano o anciana, se acostumbra hacer una reverencia y el anciano o anciana coloca la mano sobre la cabeza del niño o joven.

Lo mismo se hace con los ahijados, aunque se puede saludar mediante el beso en la mano: el ahijado besa la mano del padrino como gesto de reverencia sagrado. Por ejemplo:



Majsan yujtzyi okyuy
Saludo de respeto sagrado

Actividades

- Investiga los elementos naturales a los que los zoques profesan respeto.
- Elabora un ensayo con el tema: la importancia de los ancianos en las culturas originarias de Chiapas.
- Dialoga en equipo sobre cómo manifiestas respeto a las personas mayores.
- ¿Crees que en las culturas originarias y pueblos zoques se sigue conservando el valor del respeto a las personas? ¿Por qué? Y si no, ¿qué alternativas existen?

Lección 7

Tzaptzakokyuy

Formas de despedida

Despedidas después de salir de la casa

En los siguientes ejemplos, el orden de las réplicas en las diferentes formas de despedirse se representa con una “D” de despedida y con una “R” de respuesta. En singular:

D	Ne' maku mayi	Ya me voy, mamá
R	Teyi'im mawä dä Nhkomiijn yomo	Allí te vas con Dios, hija

En plural:

D	Ne'mäj manhtamu	Ya nos vamos
R	Teyi'im manhtamä dä Nhkomiijn	Allí se van con Dios

Entrando la noche o ya de noche:

D	Jomi'mnhke tzätzä	Hasta mañana, hermana
R	Jomi'mnhke jaya	Hasta mañana, hijo
D	Eyaku jama'mnhke atzi	Hasta otro día, hermano
R	Eyaku jama'mnhke jaya	Hasta otro día, hijo

Actividades

- En equipo, practica las diferentes formas de despedirse.
- Investiga otras formas despedirse en la lengua zoque.
- Investiga las formas de despedirse con otras variantes lingüísticas.

Lección 8

Conjugación de los verbos *manhkuy* (ir), *nu'kuy* (llegar), *mitkuy* (venir), *wewenkyuy* (platicar), *ijtkuy* (estar)

¿Cómo conjugar verbos?

Para conjugar los verbos se emplean los pronombres personales. En la forma singular existe la posibilidad de emplear la contracción *Äj*, *Mij* y *Te'*. De igual forma en plural, en el caso de la variante de Chapultenango.

Pronombres personales

Español			Ote	
Singular	1ª persona	yo	äjzti	äj
	2ª persona	tú	mijzti	mij
	3ª persona	él, ella	te'e	te'
Plural	1ª persona	nosotros	äjziram	
	2ª persona	ustedes	mijziram	
	3ª persona	ellos	te'ram	

Comúnmente, el formato general para conjugar los verbos es:

Pronombres personales + verbo modificado de acuerdo al tiempo.

Excepto en tiempo futuro, que es de la siguiente manera:

Pronombres personales + *maka* + verbo modificado de acuerdo al tiempo.

Los verbos en zoque se encuentran en infinitivo porque no tienen marca de persona ni de aspecto. Existen tres tipos de terminaciones propias de la lengua: *kuy*, *kyuy* y *nhkuy*, cada una de ellas recibe modificaciones de acuerdo al tiempo y número que se esté conjugando.

Verbos terminados en *kuy*

Conjugación en presente de forma singular

Ejemplos:

Verbos con sus respectivas terminaciones		
Täjp kuy / brincar	terminación	kuy
Jä kyuy / llorar	terminación	kyuy
on nhkuy / regañar	terminación	nhkuy

<i>wijtkuy</i> caminar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj wijt pa	Yo camino
2ª persona	Mij wyijt pa	Tú caminas
3ª Persona	Te' wijt pa	Él, ella camina

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final del verbo se añade la terminación *pa*, desaparece la *kuy* y se conserva la raíz.

Ejemplos:

Ote	Español
wijt kuy Äj wijt pa	comer Yo como
ejtz kuy Äj ejtz pa	bailar Yo bailo

2. Cuando un verbo termine en *kuy* y es precedido por la consonante *p*, entonces se suprime el *kuy* y se añade la vocal *a*, quedando *pa*.

Ejemplos:

Ote	Español
täj pkuy Äj ntäj pa	brincar Yo brinco
kij pkuy Äj nhkij pa	pelear Yo peleo

3. Cuando un verbo termina en *kuy* y está precedido por una glotal ('), sólo desaparece la terminación *uy* y se conserva la *k*, quedando en *pa*.

Ejemplos:

Ote	Español
wi' kuy Äj wi' kpa	comer Yo como
nu' kuy Äj nu' kpa	llegar Yo llego

En otros momentos desaparece totalmente la terminación *kuy*, eso sucederá cuando el verbo inicie con el dígrafo *nh*, *tz* del alfabeto zoque.

Ejemplos:

Ote	Español
<i>tze'kuy</i>	lavar
<i>tze'pa</i>	lava

4. En las conjugaciones del verbo en segunda persona del singular, la primera consonante del verbo se vuelve palatal, es decir se le añade la *y*; pero cuando el verbo inicia con una vocal, entonces la *y* va antes de la vocal y queda *y*.

Ejemplos:

Ote	Español
wijtkuy Mij w yijtpa	caminar Tú caminas
ejtzkuy Mij 'y ejtspa	bailar Tú bailas

5. Los verbos que inician con *k*, *p*, *t* se vuelven sonoros *nhk*, *mp*, *nt* en las conjugaciones de los tres tiempos y en las tres formas de los verbos infinitivos, de la segunda persona del singular y del plural, por lo tanto se le añade *n*, *nh*, *m* a la que corresponde.

Ejemplos:

Ote	Español
ke' okyuy Mij nhk ye'okyuy	pedir Tú pides
pej tkuy Mij mp yejtpa	barrer Tú barres
tze' kuy Mij ntz ye'pa	lavar Tú lavas

Conjugación en presente de forma plural

Ejemplos:

wijtkuy caminar

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam wij tampa	Nosotros, nosotras caminamos
2ª persona	Mijtam wyij tampa	Ustedes caminan
3ª Persona	Te'ram wij tyajpa	Ellos, ellas caminan

1. En las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *tampa*, desaparece la *kuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ejemplos:

Ote	Español
wij tkuy Äjtam wij tampa	caminar Nosotros, nosotras caminamos
Mijtam wyij tampa	Ustedes caminan

2. A las conjugaciones en tercera persona se le añade la terminación *yajpa* y desaparece la *kuy*.

Ote	Español
wij tkuy Te'ram wij tyajpa	caminar Nosotros, nosotras caminamos

Conjugación en pasado en forma singular

Ejemplos:

wijtkuy caminar

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj wij tu	Yo caminé
2ª persona	Mij wyij tu	Tú caminaste
3ª Persona	Te' wij tu	Él, ella caminó

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final del verbo se añade la terminación *u*, desaparece la *kuy* y se conserva la raíz.

Ejemplos:

Ote	Español		
wijtkuy	Äj wijtu	caminar	Yo caminé
	Mij wyijtu		Tú caminaste
ejtzkuy	Te' ejtzu	bailar	Él, ella bailó

Conjugación en pasado en forma plural

Ejemplos:

<i>wijtkuy</i> caminar			
Conjugación	Ote	Español	
1ª persona	Äjtam wijt amu	Nosotros caminamos	
2ª persona	Mijtam wyijt amu	Ustedes caminaron	
3ª persona	Te'ram wijty aju	Ellos, ellas caminaron	

1. En las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se añade la terminación *tamu*, desaparece la *kuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ejemplos:

Ote	Español		
Wijtkuy	Äjtam wijt amu	caminar	Nosotros, nosotras caminamos
	Mijtam wyijt amu		Ustedes caminaron

2. En las conjugaciones en tercera persona del plural, se añade la terminación *yaju* y desaparece la *kuy*.

Ejemplos:

Ote	Español		
wijtkuy	Te'ram wijty aju	caminar	Ellos, ellas caminaron

Conjugación en futuro singular

Ejemplos:

<i>wijtkuy</i> caminar		
Conjugaciones	Ote	Español
1ª persona	Äj maka witi	Yo caminaré
2ª persona	Mij maka wyiti	Tú caminarás
3ª Persona	Te' maka witi	Él, ella caminará

1. Las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular se agrega *maka* y al final del verbo se le añade la terminación *e* o *i* y desaparece la *kuy* y se conserva la raíz.

Ejemplos:

Ote	Español		
wijtkuy	Äj maka wijti	comer	Yo caminaré
ejtzkuy	Mij maka 'yejtze	bailar	Tú bailarás
nipkuy	Te' maka nipi	sembrar	Él sembrará

Observaciones

- A las conjugaciones de los verbos en futuro se les añade *maka*, que indica una acción que todavía se va a realizar. Ejemplo: Äj **maka** wi'ki (yo comeré).
- Se le añade la terminación *e* cuando al inicio del verbo se identifica una de estas vocales: *a*, *e*, *o*. Ejemplo: Pejtkuy (barrer), äj maka **pete**. Excepto pajtzyäjkuy (pasear), konu'kzkuy (rezar), que se le añade **i**.
- Se añade la terminación *i* cuando al inicio del verbo se identifica una de éstas vocales: *i*, *u* ó *ä*. Ejemplo: Wijtkuy (caminar), äj maka **witi**.
- Cuando la terminación *kuy* va acompañada de dos consonantes y si en la antepenúltima se identifica una *j*, desaparecerá y sólo se conservará la consonante que va unida con la *kuy*. Ocurrirá únicamente en singular.

Ejemplos:

tä jp kuy	jp k	Äj maka täpi	Yo caminaré
e jt z kuy *	jt k	Mij maka 'yetze	Tú bailarás
Pe jt kuy	jt k	Te' maka pete	Él barrerá

* La tz es una sola consonante en zoque, se representa mediante un dígrafo.

Conjugación en futuro plural

Ejemplos:

<i>Wijtkuy</i> caminar			
Conjugación	Ote	Español	
1ª persona	Äjtam maka wij tame	Nosotros, nosotras caminaremos	
2ª persona	Mijtam maka wyij tame	Ustedes caminarán	
3ª persona	Te'ram maka wij ya'e	Ellos, ellas caminarán	

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *tame*, desaparece la *kuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ejemplos:

Ote	Español		
wij tkuy	Äjtam maka wij tame	caminar	Nosotros, nosotras comeremos
	Mijtam maka wyij tame		Ustedes caminarán

Observaciones

- Cuando hay presencia de dos consonantes seguidas e iguales se contraen, como en el siguiente verbo *pejtkuy* (barrer). *Mijtam maka mpyejt + tame*. Por lo tanto la conjugación sería: *Mijtam maka mpyejtame*.

2. A las conjugaciones en tercera persona del plural se les añade la terminación *ya'e* y desaparece la *kuy*.

Ote		Español	
wijt kyu	Te'ram maka wijt ya'e	caminar	Ellos, ellas caminaran
ejtz kyu	Te'ram maka ejtz ya'e	bailar	Ellos, ellas bailaran

Verbos terminados en *kyuy*

Conjugación en presente singular

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj j apya	Yo escribo
2ª persona	Mij jy apya	Tú escribes
3ª Persona	Te' j apya	Él, ella escribe

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final del verbo se añade la terminación *pya*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz.

Ote		Español	
jä kyuy	Äj j äpya	llorar	Yo corro
po kyuy	Mij mpyo pya	correr	Tú corres
ja kyuy	Te' j apya	escribe	Él, ella escribe

Conjugación en presente plural

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam ja tyampa	Nosotros, nosotras escribimos
2ª persona	Mijtam jy tyampa	Ustedes escriben
3ª persona	Te'ram ja yajpa	Ellos, ellas escriben

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *tyampa*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ote	Español
jä kyuy Äjtam jä tyampa	llorar Nosotros, nosotras lloramos
pö kyuy Mijtam mpyö tyampa	correr Ustedes corren

2. A las conjugaciones en tercera persona del plural se les añade la terminación *yajpa* y desaparece la *kuy*.

Ote	Español
jä kyuy Te'ram jä yajpa	llorar Ellos, ellas lloran
pö kyuy Te'ram mpyö yajpa	correr Ellos, ellas corren

Conjugación en pasado singular

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj j ayu	Yo escribí
2ª persona	Mij jy ayu	Tú escribiste
3ª Persona	Te' j ayu	Él, ella escribió

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final del verbo se le añade la terminación *yu*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz.

Ote	Español
jä kyuy Äj j ayu	llorar Yo corrí
pö kyuy Mij mpyö yu	correr Tú corriste

Conjugación en pasado plural

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj tam ja tyamu	Nosotros, nosotras escribimos
2ª persona	Mij tam ja tyamu	Ustedes escribieron
3ª persona	Te'ram ja yaju	Ellos, ellas escribieron

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *tyamu*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ote	Español
jä kyuy Äj tam jä tyamu	llorar Nosotros, nosotras lloramos
pö kyuy Mij tam mpyö tyamu	correr Ustedes corren

2. A las conjugaciones en tercera persona del plural se les añade la terminación *yaju* y desaparece la *kyuy*.

Ote	Español
jä kyuy Te'ram jä yaju	llorar Ellos, ellas lloraron
pö kyuy Te'ram pö yaju	correr Ellos, ellas corrieron

Conjugación en futuro singular

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj maka ja yey	Yo escribiré
2ª persona	Mij maka ja yey	Tú escribirás
3ª Persona	Te' maka ja yey	Él, ella escribirá

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final de verbo se le añade la terminación *ye* ó *yi*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz.

Ote	Español
jä kyuy Äj maka jä yi	llorar Yo lloraré
pö kyuy Mij maka mpyö ye	correr Tú correrás

Observación

- Se le añade la terminación *ye* cuando al inicio del verbo se identifica una de estas vocales: *a, e, o*. Ejemplo: *Jäkyuy* (escribir), *äj maka jäye*.
- Se añade la terminación *i* cuando al inicio del verbo se identifica una de éstas vocales *i, u o ä*. Ejemplo: *Wijtkuy* (caminar), *äj maka wiri*.

Conjugación en futuro plural

Ejemplos:

Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam maka jä tyame	Nosotros escribiremos
2ª persona	Mijtam maka jy atyame	Ustedes escribirán
3ª persona	Te'ram maka jä ya'e	Ellos, ellas escribirán

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *tyame*, desaparece la *kyuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ote	Español
jä kyuy Äjtam maka jä tyame	llorar Nosotros, nosotras lloraremos
pö kyuy Mijtam maka mpyö tyame	correr Ustedes correrán

2. A las conjugaciones en tercera personal del plural se les añade la terminación *ya'e* y desaparece la *kyuy*.

Ote	Español
jäkyuy Te'ram maka jäya'e	llorar Ellos, ellas lloraran
pokyuy Te'ram maka mpyoya'e	correr Ellos, ellas correrán

Verbos terminados en *nhkuy*

Conjugación en presente singular

Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj on mpa	Yo regaño
2ª persona	Mij 'yon mpa	Tú regañas
3ª Persona	Te' on mpa	Él, ella regañas

1. Las conjugaciones en 1ra, 2da, 3ra persona del singular, al final del verbo se le añade la terminación *mpa*, desaparece la *nhkuy* y se conserva la raíz.

Ote	Español
onnhkuy Äj on mpa	regañar Yo regaño
Mij 'yon mpa	Tú regañas
Te' on mpa	Él, ella regañas

Conjugación en presente plural

Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam on ntampa	Nosotros, nosotras regañamos
2ª persona	Mijtam 'yon ntampa	Ustedes regañan
3ª persona	Te'ram on yajpa	Ellos, ellas regañan

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *ntampa*, desaparece la *nhkuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ote	Español	
onnhkuy Äjtam on ntampa	regañar	Nosotros, nosotras regañamos
Mijtam 'yon ntampa		Ustedes regañan

2. En las conjugaciones en tercera persona del plural, se añade la terminación *yajpa* y desaparece *nhkuy*.

Ote	Español	
onnhkuy Te'ram on yajpa	regañar	Ellos, ellas regañan

Conjugación en pasado singular
Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj onu	Yo regañé
2ª persona	Mij 'yonu	Tú regañaste
3ª Persona	Te' onu	Él, ella regañó

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final de verbo se añade la terminación *u*, desaparece la *nhkuy* y se conserva la raíz.

Ote	Español	
Onnhkuy Äj onu	regañar	Yo regañé
Mij 'yon u		Tú regañaste
Te' onu		Él, ella regañó

Conjugación en pasado plural

Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam on ntamu	Nosotros, nosotras regañamos
2ª persona	Mijtam ‘yon ntamu	Ustedes regañaron
3ª persona	Te’ram on nyaju	Ellos, ellas regañaron

1. A las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se les añade la terminación *ntamu*, desaparece la *nhkuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ejemplos:

Ote	Español	
on nhkuy Äjtam on ntamu	regañar	Nosotros, nosotras regañamos
Mijtam ‘yon ntamu		Ustedes regañaron

2. En las conjugaciones en tercera persona del plural se añade la terminación *yaju* y desaparece *nhkuy*. Ejemplo:

Ote	Español	
on nhkuy Te’ram on nyaju	regañar	Ellos, ellas regañaron

Conjugación en futuro singular

Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äj maka one	Yo miraré
2ª persona	Mij maka ‘yone	Tú mirarás
3ª Persona	Te’ maka one	Él, ella mirará

1. En las conjugaciones en primera, segunda y tercera persona del singular, al final del verbo se añade la terminación *e*, *i*, desaparece *nhkuy* y se conserva la raíz.

Ote	Español
onnhkuy Äj maka one	regañar Yo regañaré
Mij maka 'yone	Tú mirarás
Te' maka one	Él, ella mirará

Conjugación en futuro plural

Ejemplos:

<i>Onnhkuy</i> regañar		
Conjugación	Ote	Español
1ª persona	Äjtam maka onntame	Nosotros, nosotras regañaremos
2ª persona	Mijtam maka 'yon ntame	Ustedes regañarán
3ª persona	Te'ram maka on ya'e	Ellos, ellas mirarán

1. En las conjugaciones en primera y segunda persona del plural se añade la terminación *ntame*, desaparece *nhkuy* y se conserva la raíz del verbo.

Ote	Español
onnhkuy Äjtam maka onntame	Nosotros, nosotras regañaremos
Mijtam maka 'yon ntame	Ustedes regañarán

2. A las conjugaciones en tercera persona del plural se les añade la terminación *ya'e* y desaparece *nhkuy*.

Ote	Español
onnhkuy Te'ram on ya'e	regañar Ellos, ellas regañarán

Conjugación del verbo *manhkuy* (ir)

Yätipä jam. Presente

Jurä myaka ¿A dónde vas?

Maka pajtzyäki Voy a pasear

Ote	Español
Äj manhkpa pajtzyäki	Yo voy a pasear
Mij myanhkpa mpyajtzyäki	Tú vas a pasear
Te' manhkpa pajtzyäki	Él, ella va a pasear

Jurä myanhtampa ¿A dónde van?

Maka pajtzyäjkyä'e Van a pasear

Ote	Español
Äjtam manhktpa pajtzyäjktame	Nosotros, nosotras vamos a pasear
Mijtam myanhktpa mpyajtzyäjktame	Ustedes van a pasear
Te'ram manhyajpa pajtzyäjkyä'e	Ellos, ellas van a pasear

Kätupä. Pasado

Ote	Español
Äj oyu	Yo fui
Mij 'yoyu	Tú fuiste
Te' oyu	Él, ella fue
Äjtam otya'u	Nosotros, nosotras fuimos
Mijtam 'yotya'u	Ustedes fueron
Te'ram oyaju	Ellos, ellas fueron

Mitapä. Futuro

Ote	Español
Äj maka manhktame	Yo iré
Mij maka myanhktame	Tú irás
Te' maka manhkyae	Él, ella irá
Äjtam maka manhktame	Nosotros, nosotras iremos
Mijtam maka myanhtame	Ustedes irán
Te'ram maka manhkyae	Ellos, ellas irán

Conjugación del verbo *nu'kuy* llegar

Yätipä. Presente

Ote	Español
Äj nu'kpa	Yo llego
Mij nyu'kpa	Tú llegas
Te' nu'kpa	Él, ella llega
Äjtam nu'ktampa	Nosotros, nosotras llegamos
Mijtam nyu'ktampa	Ustedes llegaron
Te'ram nu'kyajpa	Ellos, ellas llegaron

Kätupä. Pasado

Ote	Español
Äj nu'ku	Yo llegué
Mij nyu'ku	Tú llegaste
Te' nu'ku	Él, ella llegó
Äjtam nu'ktau	Nosotros, nosotras llegamos
Mijtam nyu'kyaju	Ustedes llegaron
Te'ram nu'kyaju	Ellos, ellas llegaron

Mitapä. Futuro

Ote	Español
Äj maka nu'ki	Yo llegaré
Mij maka nyu'ki	Tú llegarás
Te' maka nu'ki	Él, ella llegará
Äjtam maka nu'ktame	Nosotros, nosotras llegaremos
Mijtam maka nyu'ktame	Ustedes llegarán
Te'ram maka nu'kyae	Ellos, ellas llegarán

Conjugación del verbo *mikuy* (venir)

Yätipä. Presente

Ote	Español
Äj mintpa	Yo vengo
Mij myintpa	Tú vienes
Te' mintpa	Él, ella viene
Äjtam mintampa	Nosotros, nosotras venimos
Mijtam myintampa	Ustedes vienen
Te'ram minyajpa	Ellos, ellas vienen

Kätupä. Pasado

Ote	Español
Äj minu	Yo vine
Mij myinu	Tú viniste
Te' minu	Él, ella vino
Äjtam mintau	Nosotros venimos
Mijtam myintau	Ustedes vinieron
Te'ram minyaju	Ellos, ellas vinieron

Mitapä. Futuro

Ote	Español
Äj maka mintame	Yo vendré
Mij maka myintame	Tú vendrás
Te' maka mintya'e	Él, ella vendrá
Äjtam maka mintame	Nosotros, nosotras vendremos
Mijtam maka myintame	Ustedes vendrán
Te'ram maka minya'e	Ellos, ellas vendrán

Conjugación del verbo *wewenikyuy* (platicar)

Yätipä. Presente

Ote	Español
Äj wewenepya	Yo platico
Mij wyewenepya	Tú platicas
Te' wewenepya	Él, ella platica
Äjtam wewenetyampa	Nosotros, nosotras platicamos
Mijtam weweneyajpa	Ustedes platican
Te'ram weweneyajpa	Ellos, ellas platican

Kätupä. Pasado

Ote	Español
Äj weweneyu	Yo platicué
Mij wyeweneyu	Tú plicaste
Te' weweneyu	Él, ella platicó
Äjtam wewenetyau	Nosotros, nosotras platicamos
Mijtam wyewenetyau	Ustedes platicaron
Te'ram weweneyaju	Ellos, ellas platicaron

Mitapä. Futuro

Ote	Español
Äj maka wewene	Yo hablaré
Mij maka wyewene	Tú hablarás
Te' maka wewene	Él, ella hablará
Äjtam maka wewenetyame	Nosotros, nosotras hablaremos
Mijtam maka weweneyae	Ustedes hablarán
Te'ram maka weweneyae	Ellos, ellas hablarán

Conjugación del verbo *ijtkuy* (estar)

Yätipä. Presente

Ote	Español
Äj ijtpa	Yo estoy
Mij 'yijtpa	Tú estás
Te' ijtpa	Él, ella está
Äjtam ijtampa	Nosotros, nosotras estamos
Mijtam 'yijtampa	Ustedes están
Te'ram ijtyajapa	Ellos, ellas están

Kätupä. Pasado

Ote	Español
Äj ijtu	Yo estuve
Mij 'yijtu	Tú estuviste
Te' ijtu	Él, ella estuvo
Äjtam ijtau	Nosotros, nosotras estuvimos
Mijtam 'yijtau	Ustedes estuvieron
Te'ram ijtyaju	Ellos, ellas estuvieron

Mitapä. Futuro

Ote	Español
Äj maka ijtime	Yo estaré
Mij maka 'yijtime	Tú estarás
Te' maka ijtae	Él, ella estará
Äjtam maka ijtime	Nosotros, nosotras estaremos
Mijtam maka 'yijtime	Ustedes estarán
Te'ram maka ijtyae	Ellos, ellas estarán

Conjugación de verbos con marcas de aspectos

Las marcas de aspectos consisten en indicar acciones en forma completiva o incompletiva. “Completiva” indica una acción ya acabada. “Incompletiva” indica una acción que está en potencia, es decir, en actividad.

¿Cómo conjugar verbos con marcas de aspectos?

Para conjugar verbos con marcas de aspecto, ténganse en cuenta las siguientes observaciones.

En los verbos completivos, desaparecerá la terminación *kuy*, *kyuy* o *nhkuy* dependiendo el tipo de terminación de cada verbo, y se le añade la vocal *u*. Ejemplos:

Ote	Español
pejtu	barrió
yosu	trabajó
wanu	cantó
ejtzu	bailó

En los verbos incompletivos, desaparecerá la terminación *kuy*, *kyuy* o *nhkuy* dependiendo el tipo de terminación de cada verbo, y se le añade la desinencia *pa*. Ejemplos:

Ote	Español
pejt pa	barre
yos pa	trabaja
wan pa /watpa	canta
ejtz pa	baila

Actividades

- De manera individual, analiza las reglas de conjugación y memoriza las desinencias que corresponden a cada una de las conjugaciones.
- Lee y practica la pronunciación de cada uno de los verbos conjugados.
- Escribe una lista de verbos y conjuga en los tres tiempos.
- Conjuga cinco verbos con las marca de aspecto: completivo e incompletivo.

Unidad III

Tu'kayomopä jatyu'mi.

Te' wit kotzapkuy, ne'ajkuy y jujtzye ntä tzäjkpa wit

Los pronombres personales y posesivos
y posicionales

Objetivo. Aprender los pronombres personales, posesivos y posicionales de la lengua para la estructuración lógica de la escritura zoque.

Lección 9

Jujtzye yojspa te' wit kotzapkuy tumä

Uso y función del pronombre personal I

Pronombre personal y su uso

En la lengua zoque existen dos tipos de pronombres personales: libres y ligados. Los primeros son aquellos que se expresan por sí solos. Ejemplos:

Pronombre personal libre		
1ª persona	Äj	Yo
2ª persona	Mij	Tú
3ª persona	Te'e / te'	Él, ella

En primera y segunda persona también se puede expresar de la siguiente manera. Ejemplos:

Pronombre personal libre		
1ª persona	Äjtzi	Yo
2ª persona	Mijtzi	Tú

Los pronombres ligados son aquellos que van siempre acompañados de un verbo o sustantivo posesivo.

Pronombres con un verbo. Ejemplos:

Ote	Español
Äj mpopya	Yo corro
Mij mpyopya	Tú corres
Te' popya	Él corre
Äj yojsu	Yo trabajé
Mij n'yojsu	Tú trabajaste
Te' yojsu	Él trabajó

Pronombres de forma oracional. Ejemplos:

Ote	Español
Äj oyu'tzi mij ntäjkmä	Yo fui a tu casa
Mij sunyi wyatpa	Tú cantas bonito
Te' maka yojse jomi tza'ma omo	Él va a trabajar mañana en el campo

O bien:

Ote	Español
Äjtzi oyu'tzi mij ntäjkmä	Yo fui a tu casa
Mijtzi sunyi wyatpa	Tú cantas bonito

Uso del pronombre personal en forma de identificación

Al agregarle el sufijo *te* del verbo auxiliar ser o estar, el pronombre personal se convierte automáticamente en pronombre personal de identificación. Ejemplos:

Pronombre personal de identificación		
1 ^a persona	äjte/ äjtzäjtzä	Yo soy
2 ^a persona	mijte	Tú eres
3 ^a persona	te're	Él, ella es

Actividades

- Aprende de memoria las diferentes formas de enunciar los pronombres personales.
- Investiga las formas de enunciar un pronombre en otras variantes lingüísticas.
- Construye frases con los pronombres personales.
- Conjugue los verbos *sijkuy*, *jakyuy*, *wijtkuy*.

Lección 10

Te' wit kotzapkuy y ne'ajkuy

Pronombres personales y pronombres posesivos

Pronombre personal ligado con un sustantivo posesivo

Para expresar un sustantivo de forma posesional, el pronombre personal no recibe modificaciones, sino sólo el sustantivo. Al sustantivo se le agrega el prefijo *n* y *m*. Ejemplos:

Ote	Español
Äj ntuwi	Mi perro
Mij mtuwi	Tu perro
Äj n'une	Mi hijo
Mij n'yune	Tu hijo

Hay prefijos que se les agregan a los sustantivos y sustituyen al pronombre personal, que ya no se repite (para evitar redundancia).

Los prefijos son *n* y *m* sólo se escriben con los sustantivos que inician con las consonantes *k*, *p*, *t*, *tz*. Y los sustantivos que inician con vocales o consonantes que no se mencionaron, necesariamente deben ir acompañado del pronombre personal.

En la expresión del tercer grado de persona posesional, se le agrega la palatal *y*, después de la consonante con la que inicia el sustantivo. Por ejemplo:

Ote	Sustantivo posesivo	Español
säjk	syäjk	Su frijol

Ote	Español
täjk	casa
ntäjk	Mi casa
mtäjk	Tu casa
tyäjk	Su casa

Ote	Español
kayu	caballo
nkayu	Mi caballo
mkayu	Tu caballo
kyayu	Su caballo

Pronombres posesivos

El pronombre personal recibe alteración al agregarle el sufijo *ne* mío; *nye'* de él y se convierte en pronombre posesivo. Los pronombres posesivos se usan en las expresiones de pertenencia.

Sufijos posesivos.

Sufijos posesivos		
1ª persona	ne'	Mío
2ª persona	ne'	Tuyo, tuya
3ª persona con preposición	nye'	De él

Pronombres posesivos:

Pronombres posesivos		
1ª persona	äjne'	Mío
2ª persona	mijne'	Tuyo, tuya
3ª persona	te'isnye / nye'	De él, de ella

Pronombres posesivos con sufijo *'jinh*:

Pronombres posesivos con sufijo 'jinh		
1ª persona	Äjne'jinh	Con el mío
2ª persona	Mijne'jinh	Con el tuyo, con la tuya
3ª persona	Te'isnye'jinh / Nye'jinh	Con el de él, con la de ella

Pronombres de compañía:

Pronombres de compañía		
1ª persona	äjtzynh	Conmigo
2ª persona	mijtzynh	Contigo
3ª persona	te'jinh	Con él

Uso de los pronombres posesivos

En el uso de los pronombres posesivos no se expresa el sustantivo o el objeto, sino que se hace de forma indirecta y se da por entendido desde el contexto de lo que se está refiriendo.

Ote	Español
Äjne maka saje'tzi'	Regalaré el mío
Mijne nä manhta'utzi'	Llevamos el de usted
Te'isnye maka nä majnhatyame'tzi'	Vamos a llevar el de él
Äjne nä 'oyu'tzi'	Llevé el mío
Mijne mij mpäjkaty'a'utzi'	Agarramos el de usted
Te'isnye nä yojsatyamä	Trabajen con el de él

Actividades

- Aprende de memoria las diferentes formas de los pronombres posesivos.
- Pídele a un compañero que te dicte los pronombres posesivos en zoque y escríbelos en tu cuaderno de manera correcta.
- Mediante tarjetas, elabora preguntas sobre los pronombres posesivos en español y luego intercámbialas con tus compañeros para responder el significado en zoque.

Lección 11

Kirawa ore ntä tzampapä ne' ore'omoram

Préstamos lingüísticos

Prestamos lingüísticos

El término se refiere a palabras que no forman parte de la lengua zoque desde su origen sino que provienen de otras lenguas, aunque en su uso se expresen de forma zoqueanizada.

Ote	Español
jatzya	hacha
kuartiya	cuartilla
kini'a	guineo
nhkalyo	gallo
matzyin	machete
kutzyilu	cuchillo
mesya	mesa
akusya	aguja
asyujs	ajo
makina	máquina
arusy	arroz
nhkayeta	galleta
presku	refresco
laus	clavo
sartenh	sartén
nhkajwel / nhkajwe	café
asyukat	azúcar

Uso de los préstamos lingüísticos con elementos gramaticales

Pronombres interrogativos.

Ote	Español
Jutä/jurä ijtu te' asyukat	¿ Dónde está el azúcar?
Jutä/jurä nhkäjtu te' kini'a	¿ Dónde pusiste el guineo?
Jujtzye akujsya njuyu	¿ Cuántas agujas compraste?

Demostrativos

Ote	Español
Yä' nhkalyo wä'am ntä ma'ayä	Este gallo ya hay que venderla
Te' kutzyilu jene wi'näyu	Ese cuchillo está muy filoso
Jikä mesya wä ntä ntze'a	Aquella mesa ya hay que lavarlo

Con artículos

Ote	Español
Te' kajwel	El café
Te' laus	El clavo
Te' ajsyus	El ajo
Te' makina	La máquina

Pronombres posesivos

Ote	Español
Äj nhkutzyilu	Mi cuchillo
Mij mkutzyilu	Tu cuchillo
Kyutzyilu	Su cuchillo

Actividades

- Lee nuevamente la lista de palabras de préstamos lingüísticos.
- Investiga otras palabras que sean préstamos lingüísticos en la lengua zoque.
- Construye frases con préstamos lingüísticos, empleando pronombres interrogativos, demostrativos, artículos y posesivos.
- Anota en tu cuaderno una lista de palabras de préstamos lingüísticos en español e intercámbiala con un compañero para traducirla al zoque.

Lección 12

Jujtzye ntä' tzäjkpa wit

Posicionales

Posicionales

Los posicionales son aquellas que indican la posición en que están y son los que terminan en *neyu* tanto en personas, animales y objetos.

Ote	Español
kujk neyu	hincado
muks neyu	Embrocado boca abajo
inhinh neyu	Embrocado apoyados con las manos y los pies
tzenh neyu	inclinado
pintzinh neyu	agachado
wojksy neyu	agachado
ten neyu	parado
po'ks neyu	sentado
yoj neyu	acostado

te'tzneyu	Estar parado y apoyado sobre algo
jaipneyu	Acostado boca abajo
pimimneyu	Una punta resaltada, ya sea en clavos o tornillos
pilinhneyu	Colgado sobre una cosa

Los posicionales con palabras compuestas

Ote	Español
Te' kya'e kujkneyupä ne nyojsu	La niña está trabajando de rodillas
Te' nhka'e' jaipneyupä	El niño está acostado boca abajo
Te' pä't po'ksneyupä ne pyi'ku ko'a	El señor está sentado y tocando el tambor
Te' nhka'e' wojksyneyupä	El niño está agachado

Actividades

- Lee atentamente la lista de los posicionales y practica su correcta pronunciación.
- Solicita a un compañero que te dicte palabras en zoque y escríbelas en tu cuaderno sin la ayuda del manual.
- Escribe oraciones con las palabras posicionales.
- Investiga si existen algunas variantes lingüísticas de las palabras posicionales y preséntalas ante el grupo.

Unidad IV

Majksyku'omopä jatyu'mi. Te' ne'ajkuy y jutzye ntä tzäjkpa wit

Los posesivos y los posicionales

Objetivo. Aprender las diferentes aplicaciones de los posesivos y posicionales en forma plural para ampliar el conocimiento del alumno.

Lección 13

Jujtze yojspa te' wit kotzapkuy, metza'omopä

Uso y función del pronombre personal II

Pronombre personal y su uso II

En esta lección se hará uso de los pronombres personales de la lengua zoque en forma plural y en sus dos aspectos: libres y ligados.

Los pronombres personales libres

Pronombre personal libre II		
1ª persona	äjtam	nosotros
2ª persona	mijtam	ustedes
3ª persona	te'ram / te'tam	ellos, ellas

Pronombres ligados

El pronombre personal puede expresarse en singular y en plural; en caso del sustantivo, necesariamente deberá expresarse en plural.

Ejemplos:

Ote	Español
Äj potyampa	Nosotros, nosotras corremos
Mij mpyotyampa	Ustedes corren
Te' poyajpa	Ellos, ellas corren
Äjtam yojstampa	Nosotros, nosotras trabajamos
Mijtam nyojstampa	Ustedes trabajan
Te'ram yojseyajpa	Ellos, ellas trabajan

Pronombres de forma oracional

Ote	Español
Äjtam otya'u'tzi mij ntyäjkmä	Nosotros, nosotras fuimos a tu casa
Mijtam syunyi wyantampa	Ustedes cantan bonito
Te'ram maka yojsy'e jomi	Ellos van a trabajar mañana

Uso del pronombre personal en forma de identificación II

Al momento de agregar el sufijo *ta'mte* del verbo auxiliar ser o estar, el pronombre personal se convierte automáticamente en pronombre personal de identificación del plural.

Pronombre personal de identificación		
1ª persona	äj ta'mte	Somos nosotros, nosotras
2ª persona	mij ta'mte	Son ustedes
3ª persona	te' ra'mte	Son ellos, ellas

Actividades

- Sin la ayuda del manual, escribe los pronombres personales del singular.
- Analiza atentamente las modificaciones que sufren los pronombres cuando cambian del singular al plural.
- Conjuga tres verbos en plural, de acuerdo a como se muestra en los ejemplos del texto de los pronombres ligados.
- Conjuga tres verbos con diferentes variantes lingüísticas.

Lección 14

Ntä' ne'ajkuy, metza'omopä

Pronombres posesivos II

Para la expresión en plural de los pronombres posesivos se les agrega el sufijo para pluralizar *ram*, *tam* o *yumu*, dependiendo del tipo de sustantivo al que se refiera. Ejemplos:

Ote	Español
Äj ntuwiram / ntä ntuwiram	Nuestros perros
Mij mtuwiram	Perros de ustedes
Äj ntäjktam	Nuestras casas
Mij mtäjktam	Casas de ustedes
Äj ntäjkyumu	Nuestras casas
Mij mtäjkyumu	Casas de ustedes

Hay prefijos que se agregan a los sustantivos, los cuales sustituyen al pronombre personal, y sufijos que sirven para su expresión en plural.

Los prefijos son *n* y *m*, sólo se escriben con los sustantivos que inician con la consonante *k*, *p*, *t*, *tz*. Y los sustantivos que inician con vocales o consonantes que no se mencionaron, necesariamente deben ir acompañados del pronombre personal.

Los sufijos del plural son *ram*, *tam*, *yumu*, y cada uno de ellos depende de cada región, como ya se explicó en las lecciones anteriores.

Ejemplos:

Ote	<i>täj</i> casa	Español
Ntäjktam		Nuestras casas
Mtäjktam		Casas de ustedes
Tyäjktam		Sus casas
Ntäjkyumu		Nuestras casas
Mtäjkyumu		Casas de ustedes
Tyäjkyumu		Sus casas

<i>kayu caballo</i>	
Ote	Español
Nhkayur am	Nuestros caballos
Mkayur am	Caballos de ustedes
Kyayur am	Sus caballos

Pronombres posesivos libres II

El pronombre personal se convierte en plural al agregarle el sufijo del plural.

Sufijos posesivos

Sufijos posesivos II		
1ª persona	ne' ram	De nosotros
2ª persona	ne' ram	De ustedes
3ª persona con preposición	nye' ram	De ellos, de ellas

Pronombres posesivos del plural

Pronombres posesivos libres II		
1ª persona	Äjne' ram	De nosotros
2ª persona	Mijne' ram	De ustedes
3ª persona	Te'isnye' ram / nye' ram	De ellos, de ellas

Pronombres de compañía del plural

Pronombres de compañía II		
1ª persona	Äjtzyi' nhtam	Con nosotros
2ª persona	Mijtzyi' nhtam	Con ustedes
3ª persona	Te'ji' nhtam	Con ellos, con ellas

Uso de los pronombres posesivos

Durante el uso de los pronombres posesivos no se expresa el sustantivo o el objeto, sino que se hace de forma indirecta: se da por entendido desde el contexto de lo que se está refiriendo o de lo que se está hablando.

Ote	Español
Äjne'ram maka sajpä'rame'tzi'	Regalaremos el de nosotros
Mijne'ram nä manhta'utzi'	Llevamos el de ustedes
Te'isnye'ram maka nä manhatyamä'tzi'	Vamos a llevar el de ellos
Äjneram nä 'otya'utzi'	Llevamos el de nosotros
Mijne'ram mpäjkatya'utzi'	Agarramos el de ustedes
Te'isnye'ram nä yojsatyamä	Trabajen con el de ellos

Actividades

- Sin la ayuda del manual, escribe los pronombres posesivos y de compañía en singular.
- Lee atentamente los pronombres posesivos y de compañía del plural y explica cuáles son las modificaciones que sufren, a diferencia del singular.
- Conjuga tres verbos en plural.
- Escribe oraciones con los pronombres posesivos.

Lección 15

Jujtzye ntä' tzäjkpa wit metza

Posicionales II

Posicionales

A los posicionales en forma plural se les agrega el sufijo para pluralizar *yaju*.

Ote	Español
kujkneyaju	hincados
muksneyaju	Embrocados boca abajo
inhinhneyaju	Embrocados apoyadas con las manos y los pies
tzenhneyaju	inclinados
pintzinhneyaju	agachados
wojksyneyaju	agachados
tenyaju	parados
po'ksyaju	sentados
yopneyaju	acostados
te'tzneyaju	Están apoyados sobre algo
jajpneyaju	Acostados boca abajo

Los posicionales con palabras compuestas II

Ote	Español
Te' kya'eram kujkneyaju	Las niñas están de rodillas
Te' päntam po'ksyaju	Los señores están sentados
Te' nhka'eram wojksyneyaju	Los niños están agachados

Actividades

- Lee atentamente los posicionales y pronúncialos de acuerdo a la lengua zoque.
- Pídele a un compañero que te dicte la lista de palabras posicionales en lengua zoque y escríbelas en tu cuaderno.
- Construye frases en plural con los posicionales.
- Solicita a un compañero que traduzca a la lengua zoque, con la ayuda del manual, cada una de las palabras dictadas.

Lección 16

Ntä' ne'ajkuy ntäjkänhomopä yojstäjktam

Poseción en nombre de utensilios que hay en casa

Nombres de utensilios en forma de posesión

A los nombres de utensilios en forma de posesión se les agrega la palatal y al inicio de las palabras.

Ote	Español
'yakanh	Su comal
tzyika	Su olla
'yujkuy tzyima	Su jícara
jyajkotyäjk	Su cuchillo
pyojk awa	Su tol
syu'kyujy	Su molinillo
wyakyuytza'	Su metate
wyatyäjk	Su mesa para moler
kyumyamtäjk	Su escalera
kyajtstäjk	Su cuchara

Ote	Español
myesya	Su mesa
'yänhkuy	Su cama
wyaka	Su canasto
myatzyin	Su machete
jyatzya	Su acha

Posesión de utensilios con pronombres personales

Pronombres personales

Ote	Español
Äj nwakajs	Mi vaca
Mij mtzika	Tu olla
syu' kyuy	Su molinillo

Actividades

- Lee en voz alta la lista de las palabras que están en forma de posesión y luego escríbelas en tu cuaderno.
- Construye oraciones con los nombres de utensilios, empleando los pronombres personales posesivos y demostrativos.
- Escribe 20 nombres de objetos en diferentes formas de posesión.
- Elabora preguntas y luego intercámbienlas entre grupos para posteriormente responderlas y evaluar el grado de aprendizaje.

Ore Anhmakyuy
Manual de enseñanza de la lengua zoque
Segundo semestre
se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com